

FLICKAN OCH VILDPÄRONEN
THE LITTLE GIRL WITH GORTSA
ΤΟ ΚΟΡΙΤΣΑΚΙ ΜΕ ΤΑ ΓΚΟΡΤΣΑ

064

Fast min mamma var väldigt trött efter det hårda arbetet på fälten, hade hon alltid tid för en berättelse. Och jag har burit med mig min mammas sagor hela livet; under de senaste åren har jag ringt henne ibland och bitt henne berätta en av sagorna. Hon svarar snällt i telefon och frågar: Vilken vill du höra? Pavlakis dröm eller Flickan och vildpäronen?

Even though my mother was exhausted after the hard work in the fields, she always had time for a story. And I have carried my mother's stories with me all my life; in the last few years, sometimes I have called her and asked her to tell me one of the stories. She then kindly answers the phone and asks: Which one do you want to hear? The Dream of Pavlakis or The Little Girl with Gortsa?

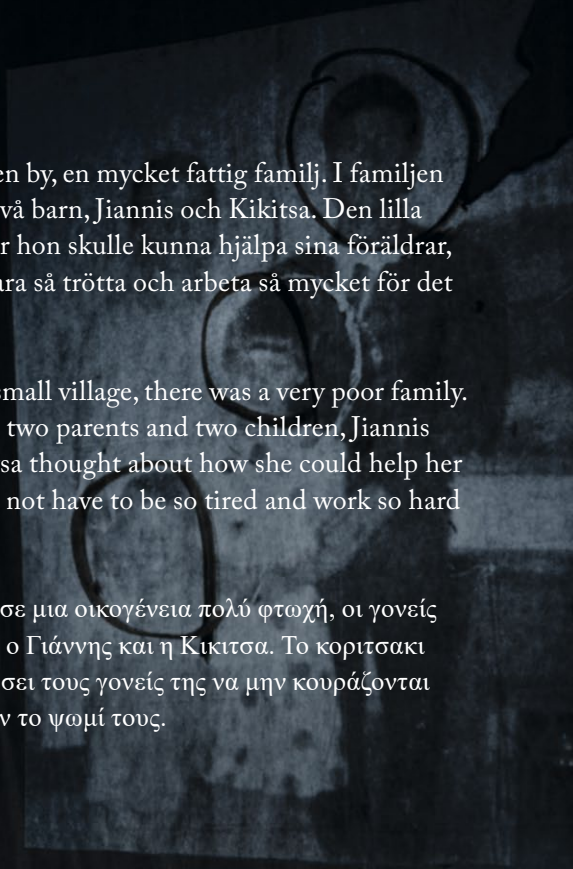
Ακόμα και αν η μητέρα μου ήταν κουρασμένη από την σκληρή δουλειά στα χωράφια, είχε πάντα την διάθεση να μου πει μια ιστορία. Τις ιστορίες της μαμάς μου τις κουβαλάω σε όλη μου την ζωή. Τα τελευταία χρόνια είναι φορές που την παίρνω τηλέφωνο και την ρωτάω αν μπορεί να μου πει μια ιστορία. Απαντά πάντα ευγενικά στο τηλέφωνο και με ρωτά: Ποιό θέλεις να ακούσεις; Το όνειρο του Παυλάκη ή το κοριτσάκι με τα Γκόρτσα;



Det var en gång, i en liten by, en mycket fattig familj. I familjen fanns två föräldrar och två barn, Jiannis och Kikitsa. Den lilla Kikitsa funderade på hur hon skulle kunna hjälpa sina föräldrar, så att de inte behövde vara så trötta och arbeta så mycket för det dagliga brödet.

Once upon a time, in a small village, there was a very poor family. In the family there were two parents and two children, Jiannis and Kikitsa. Little Kikitsa thought about how she could help her parents, so that they did not have to be so tired and work so hard for their daily bread.

Κάποτε σε ένα χωριό ζούσε μια οικογένεια πολύ φτωχή, οι γονείς της και τα δύο της παιδιά ο Γιάννης και η Κικίτσα. Το κοριτσάκι σκεφτόταν πως να βοηθήσει τους γονείς της να μην κουράζονται τόσο πολύ για να βγάλουν το ψωμί τους.





Så en dag, tog Kikitsa sin korg och klättrade upp i bergen för att plocka vildpäron. Uppe på berget hittade hon ett vildpäronträd. Och hon försökte nå upp och plocka. Men trädet var för högt, flickan började gråta.

So one day, Kikitsa took her basket and climbed up the mountains to pick gortsa pears. Up on the mountain she found a gortsa tree. And she tried to reach up and pick. But the tree was too high, the girl started to cry.

Το κοριτσάκι μια μερα αποφάσισε να παρει το σιτιλάκι της και να ανέβει στο βουνό για να μαζέψει γκόρτσα. Εκει που έφτασε στο βουνό είδε μια γκορτσια κοιτούσε να φτάσει τα γκόρτσα αλλά ήταν πολύ ψηλά. Αρχισε το κοριτσακι να κλαιει.



Så hörde hon en röst som sa: "Kikitsa, gråt inte, vi ska hjälpa dig plocka." Sedan började trädets grenar böja sig ner. Och trädets sa: "Plocka från min gren, plocka från min gren!" Den lilla flickan fyllde sin korg med vildpäron, tackade trädets och gick hemåt igen.

Then she heard a voice that said: "Kikitsa, don't cry, we will help you pick." Then the branches of the tree began to bend down. And the tree said: "Pick from my branch, pick from my branch!" The little girl filled her basket with gortsa pears, thanked the tree and went home again.

Τότε ακουει μια φωνή να της λέει: «Κικιτσα μην κλαίς εμείς θα σε βοηθούσουμε να μαζέψεις τα γκόρτσα.» Τότε τα κλαδιά του δέντρου αρχισαν να λυγίζουν. Και να τις λένε παρε και από το δικό μου κλαδί, πάρε και το δικό μου κλαδί. Το κοριτσακι γεμισε το σιτιλακι με τα γκόρτσα, ευχαρίστησε το δέντρο και πήρε το δρόμο να γυρίσει σπίτι της.



När Kikitsa kom hem, ropade hon högt: "Mamma! Mamma! Kom och se vad jag har tagit med hem till dig!" Då sa mamman: "Mitt barn, hur kunde du klättra ända upp i berget? Mitt barn, du måste vara försiktig." Mamman kramade och kysste Kikitsa och önskade henne all lycka i livet.

When Kikitsa came home, she called out loudly: "Mommy! Mommy! Come and see what I have brought home for you!" Then the mother said: "My child, how could you climb all the way up the mountain? My child, you must be careful." The mother hugged and kissed Kikitsa and wished her all luck in life.

Στο δρόμο που κατεβαινε το βουνό ήταν τόσο χαρούμενη που πετούσε από την χαρά της. Όταν εφτασε στο σπίτι της αρχισε να φωνάζει δυνατά. «Μαμά! Μαμά! Ελα να δεις τι σου έφερα.» Τότε η μανούλα μου, μου είπε: «Παιδι μου πως ανεβηκες στο βουνό; Παιδι μου πρεπει να προσεχεις.» Η μητέρα αγκάλιασε και φίλησε την Κικιτσα και της ευχήθηκε να είναι καλότυχη στην ζωή της.





Flickan och vildpräronen är en personlig föreställning om Eleftheria och hennes mamma Kiki. Om klass och språk, om migration och identitet – och om berättelsens kraft. Föreställningen hade sin urpremiär på Göteborgs Dans- och Teaterfestival 2024 i samproduktion med Göteborgs Dans- och teaterfestival.

The Little Girl With Gortsia is a personal performance about Eleftheria and her mother Kiki. About class and language, about migration and identity – and about the power of telling a story. The show premiered at the Gothenburg Dance and Theatre Festival 2024, with the festival as coproducers.

Το κορίτσι με τα Γκόρτσια είναι μια προσωπική παράσταση για την Ελευθερία και τη μητέρα της Κική. Για την διαφορά της κοινωνικής τάξης και τη γλώσσα, για τη μετανάστευση και την ταυτότητα - και για τη δύναμη που έχει να πεις μια ιστορία. Η παράσταση έκανε πρεμιέρα στο Φεστιβάλ Χορού και Θεάτρου του Γκέτεμποργκ 2024, με συμπαραγωγή το φεστιβάλ.

FLICKAN OCH VILDPÄRONEN
THE LITTLE GIRL WITH GORTSA
ΤΟ ΚΟΡΙΤΣΑΚΙ ΜΕ ΤΑ ΓΚΟΡΤΣΑ

MEDVERKANDE/PERFORMERS/ΗΘΟΠΟΙΟΙ: Ελευθερία Γεροφωκά/
Eleftheria Gerofoka, Βασιλική Κική Γεροφωκα/Vasiliki Kiki Gerofoka

IDÉ & INITIATIVTAGARE/IDEA & INITIATOR/

ΙΔΕΑ & ΠΡΩΤΟΒΟΥΛΙΑ: Eleftheria Gerofoka

AV & REGI/BY & DIRECTION/TQN & ΣΥΝΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ:

Eleftheria Gerofoka, Rasmus Lindgren

SCENOGRAFI & LJUSDESIGN/SET & LIGHTING DESIGN/

ΣΚΗΝΟΓΡΑΦΙΑ & ΦΩΤΙΣΜΟΙ: Bella Oldenquist

LJUDESIGN/SOUND DESIGN/ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΗΧΟΥ: Jonas Redig

KONSTNÄRLIG MENTOR/ARTISTIC MENTOR/ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΗ ΜΕΝΤΟΡΑΣ:

Lola Arias

RÖRELSEINSTRUKTÖR/MOVEMENT INSTRUCTOR/ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ ΚΙΝΗΣΗΣ:

Joseba Yerro Izaguirre

DEN AVSLUTANDE TEXTEN ÄR SKRIVEN AV/THE CLOSING TEXT IS
WRITTEN BY/ΤΟ ΤΕΛΙΚΟ ΚΕΙΜΕΝΟ ΤΗΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ ΕΙΝΑΙ ΓΡΑΜΜΕΝΟ

ΑΠΟ ΤΗΝ: Christina Ouzounidis

PRODUCENT/PRODUCER/ΠΑΡΑΓΩΓΟΣ: Lisa Nowotny

DRAMATURG/DRAMATURGE/ΔΡΑΜΑΤΟΛΟΓΟΣ: Kristina Ros

MASK/MAKEUP/ΜΑΚΙΓΙΑΖ: Josefin Ekerås

KOSTYMMÄSTARE/WARDROBE/ΚΟΣΤΟΥΜΙΑ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ:

Helena Arvidsson O'Byrne

REKVISITA/PROPS/ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟ: Backa Teater teknik

SCENTEKNIK/STAGE TECHNICIAN/ΤΕΧΝΙΚΟΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ: Mattias Ek

SUFFLÖR/PROMPTER/ΥΠΟΒΟΛΕΑΣ: Felicia Stjärnsand

PRODUKTIONSARBETE/PRODUCTION SUPPORT/ΒΟΗΘΟΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ:

Emelie Wessberg

KOSTYMVÅRD/COSTUME CARE/ΠΕΡΙΠΟΙΗΣΗ ΚΟΣΤΟΥΜΙΩΝ:

Malin Garellik

PROJEKTLEDARE BARN OCH UNGA/PROJECTLEADER CHILDREN AND
YOUTH/ΥΠΕΥΘΥΝΗ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΓΙΑ ΠΑΙΔΙΑ ΚΑΙ ΝΕΟΥΣ: Erika Isaksson

MARKNADSFÖRARE/MARKETING MANAGER/ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ:

Hanna Lööf

PUBLIKARBETARE/AUDIENCE COMMUNICATOR/

ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ ΜΕ ΤΟ ΚΟΙΝΟ: Ulrika Andersson

FOAJÉPERSONAL/FRONT OFFICE/ΓΡΑΦΕΙΟ ΥΠΟΔΟΧΗΣ:

Cassandra Kuzma, Klara Lemurell

PROGRAMREDAKTION/PROGRAMME EDITING/ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ: Hanna Lööf, Kristina Ros

PROGRAMLAYOUT/PROGRAMME LAYOUT/ΑΝΑΠΑΡΑΓΩΓΗ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ: Jonas Kündig

FÖRESTÄLLNINGSFOTOGRAF/PHOTOGRAPHER/ΦΩΤΟΓΡΑΦΟΣ

ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ: Ola Kjelbye

TRAILER/ΤΡΕΙΛΕΡ: Kristian Söderström

ILLUSTRATION/ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΑΦΙΣΑΣ: Jens Fänge

FÖRLAG/PUBLISHER/ΕΚΔΟΤΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ: Colombine

(Christina Ouzounidis text/Χριστίνα Ουζουνίδη κείμενο)

TEKNISK CHEF/TECHNICAL MANAGER/ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΤΕΧΝΙΚΟΥ

ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ: Nicholaus Sparding

CHEFSPRODUCENT & ADMINISTRATIV CHEF/GENERAL PRODUCER

& ADMINISTRATIVE DIRECTOR/ΔΙΕΥΘΥΝΤΡΙΑ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ

& ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: Lisa Nowotny

KONSTNÄRLIG CHEF/ARTISTIC DIRECTOR/ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟΣ

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: Lars Melin

VD/CEO/ΓΕΝΙΚΟΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ: Björn Sandmark

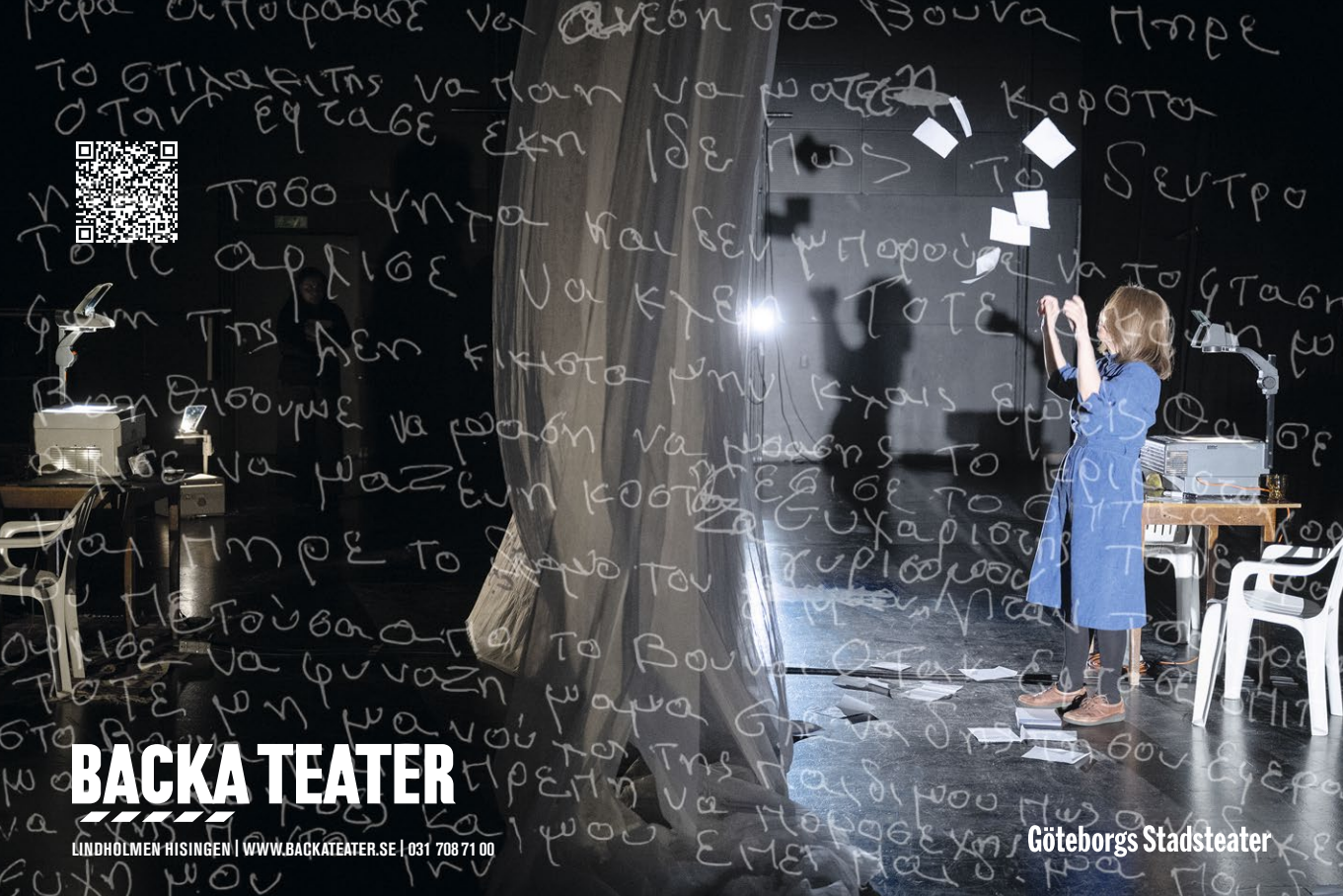
MUSIK SOM FÖREKOMMER I FÖRESTÄLLNINGEN/MUSIC IN THE

PERFORMANCE/ΜΟΥΣΙΚΗ ΣΤΗΝ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗ: Μενεξέδες και ζουμπούλια

(Πολίτικο) - Κατερίνα Παπαδοπούλου, Django's Rainy Heart - Michael

Paouris

TACK/THANK YOU/ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ: Kostis Emmanouilidis, Nicolas Kolovos



BACKATEATER

LINDHOLMEN HISINGEN | WWW.BACKATEATER.SE | 031 708 71 00

Göteborgs Stadsteater